

モンゴル語の他動詞派生接辞 -AA と -GA

—Grep を利用した形態素分析の試み—

梅谷博之

humejp@yahoo.co.jp

キーワード： 自他対応 他動詞化 辞書 見出し 意味分析

要旨

本稿では、モンゴル語ハルハ方言の「自動詞から他動詞を派生する接辞」のうち、非生産的な2つの接辞 -AA と -GA を扱う。本稿の主な目的は、この2つの接辞により派生された他動詞 (AA 動詞, GA 動詞) のリストを提供することである。リストは次のようにして作成した: 1997 年に出版された Charles Bawden 編纂の辞書 *Mongolian-English Dictionary* の全見出しをテキストファイルとして入力した。そのテキストファイルに grep を掛け、AA 動詞と GA 動詞の候補を抽出した。そしてその抽出結果をもとにリストを作成した。また、そのリストを用いて AA 動詞と GA 動詞について意味の観点から考察を加え、次のことを指摘する: AA 動詞には、GA 動詞に比べて、感情変化、身体の成長、生理現象、体調変化といった、心身状態の変化を生じさせることを表す動詞が多く含まれる。それに対して GA 動詞には、物質の物理的变化を生じさせることを表す動詞が多く含まれる。GA 動詞のこの特徴は、GA 動詞の派生元動詞の多くが、派生接辞 -s, -d, -t によって形成されたものであることと関係がある。

1. 本稿の目的

モンゴル語ハルハ方言には、自動詞から他動詞を派生する接辞が 3 つある (-UUL, -AA, -GA; 大文字による表記は母音調和による異形態 (2.2 節参照) をまとめて記す際に用いる)。これらのうち、-AA と -GA は非生産的であり、どの自動詞に付加されるかが語彙的に決まっている。この 2 つの接辞により派生した動詞を列挙した先行研究に、Bjambasan (1970: 293-299) がある¹ (以下、-AA の付加により派生した動詞を「AA 動詞」と呼び、-GA の付加により派生した動詞を「GA 動詞」と呼ぶ)。このリストは、モンゴル国 (当時は「モンゴル人民共和国」) で編纂された辞書である Tsevel (1966) から AA 動詞と GA 動詞を Bjambasan が抜き出したものである。

管見の限り、AA 動詞と GA 動詞のリストはこの Bjambasan (1970) のものだけであり、モンゴル語ハルハ方言の動詞の自他交替の研究にとって有益な資料である。しかし同時に、

¹ Bjambasan のこの論考はモンゴル語のヴォイス・アスペクト全般に関するものであり、-AA, -GA だけに特化した研究ではない。なお、2.3 節の冒頭で述べるように、-AA と -GA が他動詞につく例も少数存在する。Bjambasan (1970) のリストには、そうした、他動詞に -AA, -GA がついた例も含まれている。

Bjambasan が抽出元として選んだ Tsevel (1966) には現代語では使われなくなった語も多く含まれており、Bjambasan のリストの中にも、今日ではほとんど用いられないものが含まれている可能性がある。

そこで筆者は、Tsevel (1966) よりも後に出版され、今日の語彙をより正確に反映した辞書であると考えられる Bawden (1997) を用いて、AA 動詞と GA 動詞のリストを作成した。本稿の目的は、そのリストを提示することである (4 節)。また、そのリストを用いて、意味の観点から初歩的な考察も加える (5 節)。

2. 文法概略

2.1 モンゴル語ハルハ方言

モンゴル語ハルハ方言 (以下「モンゴル語」と略す) は、モンゴル国の首都ウランバートルを中心に話されている。本稿の例文表記は、キリル文字による正書法に従い、それをローマ字転写したものを用いる : a=a, б=b, в=v [β], г=g, д=d, е=je/jö, ё=jo, ж=ž [dʒ~tʃ], з=z [dz~ts], и=i, й=j, к=k, л=l [ʎ], м=m, н=n, о=o [ɔ], ө=ö [ø], п=p, р=r, с=s, т=t, у=u [u], ү=ü [ʉ], ф=f, х=x, ц=c [tsʰ], ч=č [tʃʰ], ш=š [ʃ], ь=ʹ, ы=y [i], ь=ʹ, э=e, ю=ju/jü, я=ja。

モンゴル語の基本的な語順はSOVで、膠着型の言語である。母音調和の現象がある (母音調和の詳細は省略する)。

2.2 -AA, -GA の形態的特徴

モンゴル語の動詞の自他はほとんどの場合、動詞ごとに決まっている (自動詞としても他動詞としても用いられる動詞は *exel-*「始まる/始める」など、ごく少数に限られる)。

自動詞から他動詞を派生する接辞²には -UUL, -AA, -GA の3つがある。これらのうち、本稿で取り上げるのは -AA と -GA である。それぞれの接辞が用いられた具体例は表1を参照 (-AA と -GA を太字で表示)。-AA と -GA の異形態については表1の直後で説明する。

² 本稿では自動詞から他動詞を派生する接辞 (うちの2つ) を扱うが、参考までに、他の方向の自他交替に関する接辞にも言及しておく。他動詞から自動詞を派生する接辞には -gd, -UUL, -r の3つがある。また、同一語基に -r/-l がつき、自動詞と他動詞が派生される (両極化)。各接辞の例は下の表を参照。

他動詞から自動詞を派生する接辞、及び両極化の接辞

| 派生の方向 | 接辞 | 生産性 | 例 | |
|-------|-------|------|--------------|------------------|
| 他→自 | -gd | 生産的 | al-「殺す」 | → ala-gd-「殺される」 |
| | | | zar-「売る」 | → zara-gd-「売れる」 |
| | -UUL | 生産的 | al-「殺す」 | → al-uul-「殺される」 |
| | | | zod-「殴る」 | → zod-uul-「殴られる」 |
| 両極化 | -r/-l | 非生産的 | asga-「こぼす」 | → asga-r-「こぼれる」 |
| | | | böglö-「詰める」 | → böglö-r-「詰まる」 |
| | | | xaga-r-「割れる」 | → xaga-l-「割る」 |
| | | | coo-r-「貫かれる」 | → coo-l-「貫く」 |

表1 自動詞から他動詞を派生する接辞

| 派生の方向 | 接辞 | 生産性 | 例 |
|-------|-------------------|------|---|
| 自→他 | -UUL ³ | 生産的 | delber-「爆発する」 → delber-üül-「爆発させる」 ongoj-「開く」 → ongoj-lgo-「開ける」 |
| | -AA | 非生産的 | untar-「消える」 → untr-aa- ⁴ 「消す」 zov-「心配する」 → zov-oo-「心配させる」 |
| | -GA | 非生産的 | gar-「出る」 → gar-ga-「出す」 duus-「終わる」 → duus-ga-「終える」 |

-AA は、母音調和による異形態 -aa/-oo/-ee/-öö をもつ。口蓋化子音で終わる動詞語基に -AA がつく場合には、-ia, -io で現れる (xal'-「溢れる」 → xal-ia-⁵「溢れさせる」)。

-GA の母音調和による異形態は -ga/-go/-ge/-gö である。-GA が、d で終わる動詞語基につく際には、当該の動詞語基末の d が t に交替する (övd-「痛む」 → övt-gö-「痛ませる」)。

なおモンゴル語では、主に「性質を表す名詞類」(形容詞) に派生接辞 -s, -d, -t がつき、自動詞が形成される。この方法で形成される自動詞は多く存在する。例えば、öndör「高い」に -s がつき、öndör-s-「高くなる」という自動詞が形成される (arvin「多い」 → arvi-d-「増える」のように、-s, -d, -t がつく際に語基末の子音が落ちる場合もある)。このように、派生接辞 -s, -d, -t により形成された自動詞が他動詞化される場合には、ほとんどの場合 -GA が付加される⁶ (öndör-s-gö-「高くする」)。

2.3 Bjambasan (1970)

2.2 節で述べたように、-AA と -GA は自動詞につく (-AA, -GA が他動詞につく例も少数存在する)。ただし、(1 節で既述のように) 全ての自動詞につくわけではなく、どの自動詞につくかは語彙的に決まっている。同一の自動詞が -AA と -GA のどちらによっても他動詞を派生できることは稀である (-AA をとる動詞の多くは、-AA の代わりに -GA をとることができない。また、-GA をとる動詞の多くは -GA の代わりに -AA をとることができない)。

Bjambasan (1970) のリストには、-AA を直後にとり得るが、-GA は直後にとることのでき

³ -UUL は、二重母音・長母音で終わる語基につく際には -lg, その他の語基につく際には -uul/-üül で現れる。-uul と -üül は母音調和による異形態である。なお、注2に示したように、-UUL は他動詞について自動詞を派生し、受動文で使われることがある。

⁴ 接辞がつく際に、母音・子音が挿入されたり、母音が脱落したりすることがある。例えば untr-「消す」に -AA がつく際には、untr-aa-「消す」のように動詞語基の a が脱落する。

⁵ 2.1 節で述べたように、本稿では正書法の表記を採用している。正書法では、口蓋化を表す記号である軟音符(キリル文字では ъ, 本稿のローマ字転写では ') で終わる動詞語基に -AA (xal'-「溢れる」につく場合には -aa) がつく際には、軟音符が i に代わる(そして、-aa の最初の a が消去される)。この i を語基側と接辞側のどちらに含めて表記するかということが問題になる。本稿では便宜的に接辞側に含めて表記する。

⁶ ただし nam「低い」 → nam-d-「低すぎる」 → nam-d-aa-「低くする」のように、-s, -d, -t によって形成された自動詞に -AA がつく例もある。なお、-s, -d, -t によって形成された自動詞が他動詞化される際、多くの場合 -AA ではなく -GA が選ばれる理由は、共時的には説明が難しいが、通時的観点あるいはモンゴル文語の観点からは(ある程度)説明可能とされる。-AA と -GA の選択についての概略は、Janhunen (2012: 149) や Kullmann and Tserenpil (1996: 120-121) を参照。

ない動詞が168個挙げられている。また、-GAを直後にとり得るが、-AAは直後にとることのできない動詞が111個挙げられている。そして、直後に-AAと-GAのどちらもとることのできる動詞が7個挙げられている⁷。このことをまとめると、表2のようになる。(最左列のV-AAは-AAにより派生した動詞(AA動詞)、V-GAは-GAにより派生した動詞(GA動詞)を表す。「V-AA, *V-GA」は-AAがつくことはできるが、-GAがつくことができないもの、「*V-AA, V-GA」は-AAはつかないが、-GAがつくことのできるもの、「V-AA, V-GA」は-AAも-GAもつくことができるものを表す。)

表2 Bjambsan (1970) のリストに挙げられている AA 動詞と GA 動詞

| | 数 | 例 |
|---------------|-----|--|
| V-AA *V-GA | 168 | 燃える šat- → 燃やす šat-aa-, *šat-ga- 消える untar- → 消す untr-aa-, *untar-ga- |
| *V-AA V-GA | 111 | 絶える ust- → 絶やす ust-ga-, *ust-aa- 到る xür- → 届ける xür-ge-, *xür-ee- |
| V-AA V-GA | 7 | 飢える öls- → 飢えさせる öls-öö-, öls-gö- |
| 計 | 286 | |

3. Bawden (1997) を利用した AA 動詞と GA 動詞のリストの作成

1節で述べた状況を背景に、筆者は、Bawden (1997) を用いて AA 動詞と GA 動詞のリストを作成した。具体的なリスト作成方法は次のとおりである。

- (i) Bawden (1997) の全見出しを入力したテキストファイル (txt ファイル) を作成した。入力した全見出し数は 27,754 (このデータを「全見出しデータ」と呼ぶ)。
- (ii) Bawden (1997) において、動詞は非過去を表す形動詞語尾⁸ -x を伴う形で挙げられている⁹。そこで、-AA-x, -GA-x で終わる項目が抽出されるように grep 検索を掛け¹⁰、AA 動詞と GA 動詞の候補を抽出した。この検索により、AA 動詞の候補として 292

⁷ Bjambsan (1970) のリストには、他動詞から派生した AA 動詞と GA 動詞も含まれている。ここに挙げた数には、そうした、他動詞から派生した AA 動詞と GA 動詞も含まれている。

⁸ 「形動詞語尾」とは、動詞の屈折接辞のうち、ある特定の機能を有するグループにつけられた名称である。その機能とは、連体修飾や文終止などである。なお、「形動詞語尾」以外には、「終止語尾」と「副動詞語尾」がある。

⁹ 形動詞語尾 -x を伴う形を動詞の見出し形とする方法は、多くの辞書で採用されている。

¹⁰ 全見出しデータでは、一行につき一つの見出しを入力してある。-AA-x の異形態である aax, oox, cex, döx, iax, iox で終わる行を抽出すれば、AA 動詞の可能性のある見出しを抜き出すことができる。そこで、grep の「検索文字列」欄に “[iaoe@][aoe@]x\$” を入力することで抽出した (@は全見出しデータにおいて、キリル文字 e (本稿では ö で転写) の代替文字として使用したもの)。なお論理上はこの検索により、末尾が icx, eax, oex, aox などと終わる見出しも抽出され、データの「ゴミ」が増えることになる。しかし、モンゴル語の一語内においてこのような文字連続は母音調和上、存在しないため「ゴミ」は少なく済む。

-GA-x については、異形態である gax, gox, gex, göx で終わる行を抽出すれば、GA 動詞の可能性のある見出しを抜き出せる。「検索文字列」欄に “[g[aoe@]x\$” を入力して抽出した。

個の見出しが、GA 動詞の候補として 434 個の見出しが残った。この検索結果を別データとして保存した（「grep 後のデータ」）。

- (iii) ただし (ii) の方法では、不要な「ゴミ」（例えば、*ugaa-x* 「洗う」のような非派生動詞や *önööx* 「あの」のような動詞以外の語）も一緒に抽出されてしまうので、一つ一つ確認しながらゴミを排除した。その作業に当たっては、ある項目が「ゴミ」であるかどうかの見当をつけやすくするために、次の方法を用いた。

(a) 「grep 後のデータ」に含まれるある項目が、AA 動詞、GA 動詞であるとすれば、当該の文字列から -AA、-GA の部分を削除したのもモンゴル語の動詞として（すなわち、AA 動詞や GA 動詞の派生元動詞として）存在するので、「全見出しデータ」に含まれるはずである。一方、*ugaa-x* 「洗う」や *önööx* 「あの」のように、「grep 後のデータ」に含まれるある項目が AA 動詞や GA 動詞でない場合には、当該の文字列から -AA、-GA に相当する部分を削除したもの（*ugx*, *önx*）は「全見出しデータ」には含まれていない場合が多い。

(b) この考えに基づいて、「grep 後のデータ」から、-AA、-GA の部分を一括して削除し、その結果を別データとして保存した（「AA/GA 削除済みデータ」）。そして、「AA/GA 削除済みデータ」のそれぞれの項目が「全見出しデータ」に含まれるかどうかを、Microsoft Excel を利用して確認した（「AA/GA 削除済みデータ」の各項目が「全見出しデータ」に含まれる場合に特定の文字列（例えば「該当語有」）を空白のセルに表示する関数を作成し、「ゴミ」を見つける際の参考にした）。

- (iv) ここまでの作業で見つかった AA 動詞とその派生元動詞のペア、および、GA 動詞とその派生元動詞のペアのうち、次のものは除外した。

(a) 2.3 節の冒頭で述べたように、-AA、-GA が他動詞につく例が若干ある。こうした例は除外した（例：sons- 「聞く」 → sons-go- 「聞かせる」）。

(b) 形態的には「AA 動詞と派生元動詞」あるいは「GA 動詞と派生元動詞」の関係が成り立つが、Bawden (1997) で付されている意味の説明を見る限りでは対応関係が認められないものを除外した（例：bürd- 「構成される、成り立つ」 → бүрт-ge- 「登録する」；njac- 「（人が）～から手を引く」 → njac-aa- 「（人が）～を拒否する」）。

(c) モンゴル語には、同じ語が若干異なった綴りで書かれることがある。そのため、ある「AA 動詞とその派生元動詞のペア」（あるいは「GA 動詞とその派生元動詞のペア」）と、綴りが少しか異なる同様のペアが Bawden (1997) にもう一組掲載されている場合がある¹¹。本稿では、それらを一組とみなし、

¹¹ 例えば、Bawden (1997) には *duursax* 'to sound, to resound' という見出しがある。また、これとほぼ同形の *duur'sax* も見出しとして載っており、その意味の説明としては 'see *duursax*' と書かれてある。すなわち、'to sound, to resound' という意味を表す動詞として、*duursax* と *duur'sax* という、ほぼ同形の 2 つの見出しが掲載

一方をリストから除外した。

上述の作業により、AA 動詞が 131 個、GA 動詞が 115 個見つかった。次節で一覧を示す。

4. AA 動詞と GA 動詞のリスト

4.1 リストの見方

4.2 節で AA 動詞のリストを、4.3 節で GA 動詞のリストを挙げる。その前にリストの見方を説明する。

AA 動詞には「A」で始まる 3 桁の通番を振った。GA 動詞には「G」で始まる 3 桁の通番を振った。それをリスト再左列の「通番」に記す。同一の派生元動詞から AA 動詞と GA 動詞の両方が派生される場合には、「通番」を太字にして示した。

「通番」の右側に、AA 動詞あるいは GA 動詞を、ローマ字転写によるアルファベット順に配列して提示する (Bawden 1997 の掲載順とは必ずしも一致しない)。中央の列「派生元動詞」には、対応する派生元動詞を挙げる。3 節の (ii) で述べたように、Bawden (1997) では、動詞の見出しは、非過去を表す形動詞語尾 *-x* を伴う形で挙げられている。リストではこの *-x* を省いた形 (語幹形) で挙げる。

AA 動詞、GA 動詞、派生元動詞の「意味 (英)」の欄には、当該の動詞の意味として Bawden (1997) に記載されているもののうち、AA 動詞と派生元動詞 (あるいは GA 動詞と派生元動詞) との間に意味的な対応関係が認められるものを記載してある。例えば、AA 動詞 *šantr-aa-* (通番 A076) の意味は、Bawden (1997: 535) では ‘to repress, to stifle’ (抑圧する) と記載されている。*šantr-aa-* の派生元動詞である *šantar-* に対しては 2 つの意味の見出しが立っており、‘1. to be blunted; 2. to shrink, to draw back, to give up, to be discouraged’ (1. 鈍くなる ; 2. 怖じ気づく) のように説明されている (Bawden 1997: 535)。Bawden の記述に基づけば、AA 動詞 *šantr-aa-* の意味 ‘to repress, to stifle’ と、派生元動詞 *šantar-* の意味 ‘2. to shrink, to draw back, to give up, to be discouraged’ の間には対応関係が認められる。一方、*šantr-aa-* ‘to repress, to stifle’ と *šantar-* ‘1. to be blunted’ の間には、意味的な対応関係が認められない。このような場合には、本稿では *šantar-* の意味としては、‘2. to shrink, to draw back, to give up, to be discouraged’ のみを挙げる¹²。

また、*mox-oo-* ← *mox-* という AA 動詞と派生元動詞のペアがある (A051)。AA 動詞 *mox-oo-*

されている。このように、ほぼ同形の 2 つの見出しが掲載されているのは、表記上の揺れを反映したものと考えられる。そして、*duursax* と *duur'sax* のそれぞれに対応する GA 動詞 (*duursgax* と *duur'sgax*) も見出しとして載っている (*duur'sgax* の意味の説明としては ‘see *duursgax*’ とある)。このように、表記上の揺れを反映して、Bawden (1997) には、*duursax:duursgax* と *duur'sax:duur'sgax* という、2 つの「GA 動詞と派生元動詞のペア」が掲載されている。4 節のリストでは、このうち一方のみを掲載する。

¹² Bawden (1997) の意味記述に拠れば、AA 動詞 *šantr-aa-* は「派生元動詞 *šantar-* の ‘1. to be blunted’ に対応する意味」(すなわち ‘to blunt’) を表さないことになる。しかし、AA 動詞 *šantr-aa-* がその意味 (‘to blunt’) を本当に表すことができないかどうかを筆者は確認していない。本稿では、派生元動詞と AA 動詞 (あるいは派生元動詞と GA 動詞) の間に意味的な対応関係が存在するかどうかの判断を、Bawden (1997) の記述を頼りに行なった。

の意味は Bawden (1997: 215) で ‘1. to blunt, to weaken; 2. to pester, to wear down’ (1. 鈍くする; 2. 悩ます) と説明されている。派生元動詞 *mox-* の意味は ‘1. to get blunt; 2. to be got down’ (1. 鈍くなる; 2. いやになる) とある (Bawden 1997: 215)。このように、AA 動詞と派生元動詞 (あるいは GA 動詞と派生元動詞) のそれぞれにおいて意味の見出しが複数与えられていて、かつ、対応関係が複数の意味見出し間で認められる場合、本稿では AA 動詞 (あるいは GA 動詞) の意味として Bawden で与えられている意味見出しのうち、番号が最も若いものを挙げる。先に挙げた例に即して説明すると、AA 動詞 *mox-oo-* の意味としては ‘1. to blunt, to weaken’ のみを挙げ、‘2. to pester, to wear down’ は記載しない。そして、派生元動詞 *mox-* の意味としては、*mox-oo-* ‘1. to blunt, to weaken’ に対応するもの (すなわち ‘1. to get blunt’) を挙げ、それ以外 (‘2. to be got down’) は記載しない。このように、一つの AA 動詞、GA 動詞、派生元動詞に対して付す意味をできるだけ限定する作業は、すぐ後で述べる意味分類によるラベル付けを容易にするために行なったものである¹³。

AA 動詞、GA 動詞、派生元動詞の「意味 (日)」の欄には、「意味 (英)」に対応する日本語訳を簡潔に記した。英語では、同一形式の動詞が自動詞としても他動詞としても使われる場合があり、Bawden の意味記述だけでは意味を把握しづらい場合もある。日本語訳を併記することで、自動詞・他動詞の別が分かりやすくなることもあるため、このようにした。なお日本語訳は、小沢 (1994) および、Bold et al. (2008) の意味記述も参考にして付した。

「分類」の列では、当該の AA 動詞や GA 動詞が表す意味を大まかに 5 つに分類した。

1. 「心身」： 感情変化, 身体の成長, 生理現象, 体調変化などに関するもの
2. 「姿勢」： 姿勢変化, 位置変化, 着脱などに関するもの
3. 「生滅」： 出現・消失, 増減などに関するもの
4. 「物質」： 物質の物理的变化に関するもの
5. 「他」： 1~4 以外

この 5 つの分類は、必ずしも互いに排他的なものにはなっていない。また、ある AA 動詞や GA 動詞が表す意味が、上の 5 つのいずれに属するのかが決めるのが容易ではない場合もある。しかし本稿では、一つの AA 動詞 (あるいは GA 動詞) の意味を、できるだけ一つの項目のみに分類するよう試みた。ただしやむを得ず 2 つの項目に振り分けたものもある。その場合には、2 つ目の意味分類を最右列「分類 2」に示した。

¹³ ただし、付す意味を一つに限定できなかった場合もある。例えば、A045 の AA 動詞 *gomd-oo-* の意味として Bawden (1997: 96) では見出しを一つだけ立てており、‘to upset, to affront, to annoy, to give cause for complaint’ とある (従って、A045 の「AA 動詞の意味 (英)」欄にはこの説明をそのまま記載してある)。一方、派生元動詞 *gomd-* の意味記述には 2 つの見出しが立っており、‘1. to complain; 2. to be annoyed, to be upset, to take offence’ とある。この 2 つの意味の見出しは、両方とも AA 動詞 *gomd-oo-* の意味に対応する (派生元動詞の ‘1. to complain’ は AA 動詞の ‘to give cause for complaint’ に対応し、派生元動詞の ‘2. to be annoyed, to be upset, to take offence’ は AA 動詞の ‘to upset, to affront, to annoy’ に対応する)。このように、AA 動詞・GA 動詞の意味に対応する派生元動詞の意味が、Bawden (1997) において 2 つの見出しに分かれてしまっている場合には、派生元動詞の意味として 2 つとも挙げる。

4.2 AA 動詞のリスト

表3 AA 動詞一覧

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|------------------------|--|-------------|--------|---|-------------|-----|-----|
| A001 | adilš-aa- | to consider as similar, to equate | 同一視する | adilš- | to become similar | 同じになる | 他 | |
| A002 | agč-aa- | to constrict | 圧縮する | agč- | to shrink, to contract | 縮む | 物質 | |
| A003 | agš-aa- | to shrink, to make shorter | 縮める | agš- | to contract, to shrink | 縮む | 物質 | |
| A004 | amarž-aa- | to calm, to soothe | 落ち着かせる | amarž- | to calm down | 落ち着く | 心身 | |
| A005 | amr-aa- | to rest (trans.) | 休ませる | amar- | to rest | 休む | 心身 | |
| A006 | as-aa- | to light | 点ける | as- | to catch fire, to ignite, to start burning | 点く | 生滅 | |
| A007 | badr-aa- | to light, to let burn | (炎などを) 広げる | badar- | to flare up, to blaze, to shine | (炎などが) 広がる | 物質 | |
| A008 | bagt-aa- | to include in, to contain, to accommodate | 収める | bagt- | to be contained in, to find room in, to get into | 収まる | 姿勢 | |
| A009 | belč-ee- ¹⁴ | to take to pasture, to let graze | 牧草地で草をはませる | belč- | to graze, to pasture | 牧草地で草をはむ | 他 | |
| A010 | bert-ee- | to injure | けがをさせる | bert- | to hurt oneself, to get hurt, to get injured | けがをする | 心身 | |
| A011 | bijel-ee- | to fulfil, to carry out, to perform | 実現させる | bijel- | to be fulfilled, to be realized, to be effected | 実現する | 生滅 | |
| A012 | bogš-oo- ¹⁵ | to tire out, to exhaust | 疲れさせる | bogš- | to be weary, to be jaded, to be worn out | 疲れる | 心身 | |
| A013 | böx-öö- | to put out, to extinguish | 燃え尽きさせる | böx- | to burn out, to go out (lamp, fire, etc.) | 燃え尽きる | 生滅 | |
| A014 | buc-aa- | to put back, to send back, to let go back, to give back, to return | 戻す | buc- | to go back, to return | 戻る | 姿勢 | |
| A015 | butr-aa- | to break up, to shatter | 粉々にする | butar- | to break up, to disintegrate, to shatter | 粉々になる | 物質 | |
| A016 | büt-ee- | to suffocate, to smother | 窒息させる | büt- | to choke, to suffocate | 窒息する | 心身 | |
| A017 | büt-ee- | to construct, to produce, to create, to accomplish | 完成させる | büt- | to be accomplished, to be brought about, to be effected, to succeed | 完成する | 生滅 | |
| A018 | cacr-aa- | to emit, to radiate (light, etc.) | (光を) 放つ | cacar- | to radiate, to be emitted (light, etc.), to shine, to sparkle | (光が) 放たれる | 姿勢 | |
| A019 | calg-ia- | to splash, to splash about | 波立たせる | calgi- | to splash, to spill, to spill over, to slosh about | 波立つ | 物質 | |
| A020 | cang-aa- | to make thirsty | (喉を) 乾かす | canga- | to be thirsty | (喉が) 乾く | 心身 | |

¹⁴ 形式・意味的に A009 とほぼ同じ対応関係を示す bilč-ee- ← bilč- は、表記の揺れにより生じた同じペアと見なし、別項目を立てなかった。3 節の (iv-c) を参照。

¹⁵ A012 の AA 動詞 bogš-oo- は Bawden (1997) の巻末の “Addenda” に収録されている (同書 p. 587)。

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-----------|---|-------------|---------|--|-------------|-----|-----|
| A021 | celm-ee- | to brighten | 晴らす | celem- | to clear up (weather, etc.) | 晴れる | 物質 | |
| A022 | coč-oo- | to startle | 驚かせる | coč- | to start, to jump, to get a shock | 驚く | 心身 | |
| A023 | cočir-oo- | to shock, to give a shock, to excite, to stimulate, to irritate | 驚かせる | cočir- | to get a shock, to be stimulated | 驚く | 心身 | |
| A024 | con-oo- | to scorch, to burn | 燃えるほど熱する | cono- | to be scorched, to be burned | 燃えるほど熱くなる | 物質 | |
| A025 | cöxr-öö- | to depress, to bring to despair | 失望させる | cöxör- | to be in despair, to be at one's wits' end, to be at the end of one's tether | 失望する | 心身 | |
| A026 | cuc-aa- | to weary, to tire out, to exhaust | 疲れさせる | cuc- | to be worn out, to be exhausted, to get tired | 疲れる | 心身 | |
| A027 | čil-ee- | to tire, to weary, to trouble | 疲れさせる | čil- | to get tired | 疲れる | 心身 | |
| A028 | degd-ee- | to bring about, to stir up | 生じさせる | degd- | to break out, to happen | 生じる | 生滅 | |
| A029 | degž-ee- | to encourage, to promote | 増長させる | degž- | to thrive, to prosper | 増長される | 生滅 | |
| A030 | devr-ee- | to bring to the boil | ふきこぼす | dever- | to boil over, to overflow | ふきこぼれる | 姿勢 | |
| A031 | devt-ee- | to soak, to steep | ふやかす | devt- | to be soaked, to be steeped | ふやける | 物質 | |
| A032 | devž-ee- | to develop, to let grow | 発展させる, 育てる | devž- | to develop, to grow | 発展する, 育つ | 物質 | 心身 |
| A033 | döžr-öö- | to deafen | 耳を聞こえなくする | döžir- | to be deafened, to have blocked ears | 耳が聞こえなくなる | 心身 | |
| A034 | dundr-aa- | to reduce, to cut | 減らす | dundar- | to fall in level, to go down, to dwindle, to become less full, to lessen, to fall off, to be reduced to half | 減る | 生滅 | |
| A035 | dus-aa- | to drip, to let drip, to put in drops | 滴らせる | dus- | to drip, to drop, to trickle | 滴る | 姿勢 | |
| A036 | dut-aa- | to show a shortfall, to show a deficiency | 不足させる | dut- | to be lacking, to be short of | 不足する | 他 | |
| A037 | dürv-ee- | to put to flight, to cause to flee, to scare away | 逃亡させる | dürev- | to flee, to take to flight | 逃亡する | 姿勢 | |
| A038 | edg-ee- | to cure | 治す | edge- | to recover, to get better | 治る | 心身 | |
| A039 | egš-ee- | to dry, to dry up, to dry off, to dry out (trans.) | 乾かす | egš- | to dry, to dry up, to dry off, to dry out (intrans.) | 乾く | 物質 | |
| A040 | el-ee- | to wear out, to wear away, to erode | 使い古す | el- | to wear out, to rub away (intrans.) | 使い古される | 物質 | |
| A041 | evr-ee- | to dry, to dry out, to dry off (trans.) | 乾かす | ever- | to dry, to dry out, to dry off (intrans.) | 乾く | 物質 | |
| A042 | gac-aa- | to jam, to block | 引っかかる, 滞らせる | gac- | to stick, to get stuck, to jam | 引っかかる, 滞る | 姿勢 | |
| A043 | gaž-aa- | to bend, to distort | 曲げる | gaž- | to warp, to bend, to go out of shape, to be deformed, to be lopsided | 曲がる | 物質 | |

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|-------------|------------------|---|------------------|----------------|---|--------------|-----|-----|
| A044 | <i>gemt-ee-</i> | to damage, to harm, to spoil | 壊す, けがをさせる | <i>gemt-</i> | to be injured, to be harmed, to be damaged, to be spoiled | 壊れる, けがをする | 物質 | 心身 |
| A045 | <i>gomd-oo-</i> | to upset, to affront, to annoy, to give cause for complaint | 腹を立てさせる, 不満に思わせる | <i>gomd-</i> | 1. to complain; 2. to be annoyed, to be upset, to take offence | 不満に思う, 腹を立てる | 心身 | |
| A046 | <i>gund-aa-</i> | to weaken, to enfeeble, to undermine | 衰弱させる | <i>gund-</i> | to get exhausted, to get run down | 衰弱する | 心身 | |
| A047 | <i>gut-aa-</i> | to defame, to disgrace | (名を)汚す | <i>gut-</i> | to spoil, to be spoiled | (名が)汚れる | 他 | |
| A048 | <i>gljic-ec-</i> | to finish, to finish off, to complete, to do completely, to make up (the full amount) | 終わる, 完成させる | <i>gljic-</i> | to finish, to complete (doing something) | 終わる | 生滅 | |
| A049 | <i>ič-ee-</i> | to embarrass, to make (someone) feel ashamed | 恥じ入らせる | <i>ič-</i> | to be ashamed, to be embarrassed | 恥じる | 心身 | |
| A050 | <i>jadr-aa-</i> | to tire (trans.) | 疲れさせる | <i>jadar-</i> | to be tired, to be weary | 疲れる | 心身 | |
| A051 | <i>mox-oo-</i> | to blunt, to weaken | 鈍くする | <i>mox-</i> | to get blunt | 鈍くなる | 物質 | |
| A052 | <i>möx-öb-</i> | to destroy | 滅ぼす | <i>möx-</i> | to perish, to collapse, to die out, to be extinguished | 消える | 生滅 | |
| A053 | <i>namd-aa-</i> | to lower, to reduce, to bring down, to alleviate | 低くする | <i>namd-</i> | to be too low | 低すぎる | 姿勢 | |
| A054 | <i>namž-aa-</i> | to reduce, to calm, to relax, to suppress | 静める | <i>namž-</i> | to die down, to subside | 治まる, 静まる | 物質 | |
| A055 | <i>njalz-aa-</i> | to apply, to spread, to smear | なすりつける | <i>njalz-</i> | to be smeared | なすりつけられる | 姿勢 | |
| A056 | <i>noc-oo-</i> | to light, to ignite | 灯す | <i>noc-</i> | to catch fire, to burn | 灯る | 生滅 | |
| A057 | <i>nögc-öb-</i> | to pass, to spend, to let go by | 経過させる | <i>nögc-</i> | to pass, to go by (time) | 経過する | 他 | |
| A058 | <i>nur-aa-</i> | to knock down, to demolish | 崩す | <i>nur-</i> | to collapse, to fall into ruins | 崩れる | 物質 | |
| A059 | <i>ogš-oo-</i> | to pull up, to move up, to pull out, to draw (a knife) | 上げる | <i>ogš-</i> | to go up, to move up, to reach up, to stretch up, to ride up | 上がる | 姿勢 | |
| A060 | <i>orš-oo-</i> | to place in, to place on, to install in | ～に位置させる | <i>orš-</i> | to be situated, to exist, to be found | ～に位置する | 姿勢 | |
| A061 | <i>ögs-öb-</i> | to move up | 上げる | <i>ögs-</i> | to go up, to go uphill | 上がる | 姿勢 | |
| A062 | <i>önčr-öb-</i> | to orphan | 孤児にする | <i>önčir-</i> | to be orphaned | 孤児になる | 他 | |
| A063 | <i>öngör-öb-</i> | to pass, to let pass | 過ごす | <i>öngör-</i> | to pass | 過ぎる | 他 | |
| A064 | <i>sand-aa-</i> | to disturb | 乱す | <i>sand-</i> | to be in a muddle, to be in a fix, to be caught out, to be at a loss | 乱れる | 物質 | 心身 |
| A065 | <i>sandr-aa-</i> | to worry, to upset | 慌てさせる | <i>sandar-</i> | to be flustered, to be upset, to panic, to be dismayed, to worry, to be anxious | 慌てる | 心身 | |
| A066 | <i>sarn-ia-</i> | to disperse | 散らす | <i>sarni-</i> | to scatter, to disperse | 散る | 姿勢 | |

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|------------------------|---|-------------|---------|--|-------------|-----|-----|
| A067 | sedr-ee- | to aggravate, to make worse | 再発させる | seder- | to recur (illness), to open up again (wound, etc.) | 再発する | 生滅 | |
| A068 | ser-ee- | to wake up, to awaken (trans.) | 目を覚まさせる | ser- | to wake up (intrans.) | 目を覚ます | 心身 | |
| A069 | serg-ee- ¹⁶ | to wake up (trans.) | 目を覚まさせる | serge- | to wake up | 目を覚ます | 心身 | |
| A070 | sevr-ee- | to dry, to dry off, to dry out (trans.) | 乾かす | sever- | to dry, to get dry, to dry off | 乾く | 物質 | |
| A071 | sevt-ee- | to damage, to spoil | 傷をつける | sevt- | to be damaged, to be spoiled | 傷がつく | 物質 | |
| A072 | sex-ee- | to revive, to restore | 回復させる | sex- | to recover, to revive | 回復する | 心身 | 物質 |
| A073 | sogt-oo- | to intoxicate, to make drunk | 酔わせる | sogt- | to get drunk | 酔う | 心身 | |
| A074 | sögd-öö- | to cause to kneel down, to bring to the knees | 跪かせる | sögd- | to kneel | 跪く | 姿勢 | |
| A075 | sön-öö- | to destroy | 消滅させる | sönö- | to die, to die out, to perish, to become extinct | 消滅する | 生滅 | |
| A076 | šantr-aa- | to repress, to stifle | 抑圧する | šantar- | to shrink, to draw back, to give up, to be discouraged | 怖じ気づく | 心身 | |
| A077 | šarl-aa- | to torment | 苦しめる | šarla- | to be run down, to be worn out | 疲れ切る | 心身 | |
| A078 | šat-aa- | to set fire to, to burn, to burn up | 燃やす | šat- | to burn, to be burned | 燃える | 物質 | |
| A079 | šavxr-aa- | to slim down (trans.) | 痩せさせる | šavxar- | to slim down (intrans.) ¹⁷ | 痩せる | 心身 | |
| A080 | šimšir-ee- | to distress | 苦しませる | šimšir- | to be distressed | 苦しむ | 心身 | |
| A081 | šing-ee- | to absorb | 染み込ませる | šinge- | to be absorbed, to sink into, to permeate | 染み込む | 姿勢 | |
| A082 | širg-ee- | to dry up, to drain dry | 蒸発させる | širg- | to dry up (water, etc.), to run dry (milch beast) | 蒸発する | 物質 | |
| A083 | tar-aa- | to disperse, to scatter, to spread | 散らす | tar- | to disperse, to scatter, to break up (intrans.) | 散る | 姿勢 | |
| A084 | tarčil-aa- | to torture, to torment | 苦しめる | tarčil- | to suffer, to languish, to be in pain, to be tormented | 苦しむ | 心身 | |
| A085 | togtn-oo- | to establish | 確立させる | togtno- | to become established, to exist | 確立される | 姿勢 | |
| A086 | togt-oo- | to fix, to establish, to determine, to set, to set up, to draw up | 固定する | togt- | to stay, to keep still, to be fixed, to set | 固定される | 姿勢 | |
| A087 | tölz-öö- | to generate, to increase, to multiply | (家畜を)殖やす | tölz- | to be generated, to develop, to grow | (家畜が)殖える | 生滅 | |

¹⁶ A069のAA動詞serg-ee-は‘to revive, to restore’「復活させる」という意味で、派生元動詞serge-は‘to revive, to recover’「復活する」という意味で用いられるのがより一般的かと思われる。しかし、Bawden (1997)の意味の見出しの番号が最も早いものを採用するという原則(4.1節の第5段落を参照)に従って、表に挙げた意味を記載した。

¹⁷ Bawden (1997: 531)には、A079の派生元動詞šavxar-が自動詞として使われる旨の説明がある。しかし、Bold et al. (2008: 3032)に挙がっている例では、šavxar-は「痩せさせる」という他動詞で用いられている。本稿では暫定的にBawden (1997)の記述に従っておく。

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-----------|--|-----------------|---------------------|--|-----------------|-----|-----|
| A088 | tun-aa- | to deposit, to precipitate | 沈殿させる | tuna- | to clear, to settle (liquids) | 沈殿する | 姿勢 | |
| A089 | tur-aa- | to allow to waste away, to allow to slim | 痩せさせる | tur- | to waste away, to get thin, to lose weight | 痩せる | 心身 | |
| A090 | tüg-cc- | to distribute, to spread | 拡散させる | tüg- | to spread, to be spread, to be distributed | 拡散する | 姿勢 | |
| A091 | tügš-ee- | to alarm, to worry, to scare | 心配させる, 怖がらせる | tügš- | to worry, to be anxious, to be apprehensive | 心配する, 怖がる | 心身 | |
| A092 | tügš-ee- | to founder (a horse) | (馬をのりつぶして)痙攣させる | tügš- | to suffer from a condition including sweating, shivering and thumping of the heart produced by over-exertion (horse) | (馬がのりつぶされて)痙攣する | 心身 | |
| A093 | tüjv-cc- | to disturb, to upset, to cast into confusion | 混乱させる | tüjv- ¹⁸ | to be disturbed, to be in confusion | 混乱する | 物質 | 心身 |
| A094 | ud-aa- | to delay, to drag out | 遅らせる | ud- | to take time, to take a long time | 時間がかかる, 長引く | 他 | |
| A095 | ujar-aa- | to soften, to move or touch (the feelings) | 柔らかくする, 感動させる | ujar- | 1. to get softer, to get milder; 2. to be moved, to be touched, to melt | 柔らかくなる, 感動する | 物質 | 心身 |
| A096 | undr-aa- | to cause to spout | 湧き出させる | undar- | to gush, to spout | 湧き出る | 生滅 | |
| A097 | untr-aa- | to put out, to extinguish, to quench, to switch off, to turn off | 消す | untar- | to go out (fire, light, etc.) | 消える | 生滅 | |
| A098 | uxr-aa- | to push back, to pull back, to reverse, to withdraw | 後退させる | uxar- | to go backward, to retreat, to fall back, to withdraw | 後退する | 姿勢 | |
| A099 | ügdr-cc- | to bring back, to cause to recur | 再発させる | ügder- | to come back, to recur, to get worse (illness, etc.) | 再発する | 生滅 | |
| A100 | üld-cc- | to keep, to retain | 残す | üld- | to remain, to stay, to remain behind, to stay behind, to be left behind, to be left over | 残る | 姿勢 | |
| A101 | ürge-cc- | to startle, to frighten, to scare off, to cause to shy | 驚かせる | ürge- | 1. to be scared, to be startled; 2. to shy (horse) | 驚く | 心身 | |
| A102 | xagac-aa- | to part, to separate | 離す | xagac- | to leave, to get free of, to get away from | 離れる | 姿勢 | |
| A103 | xagsr-aa- | to limit a horse's food (in order to condition it) | (馬を)痩せさせる | xagsar- | to be slimmed down through limited feed and water (animal) | (動物が)痩せる | 心身 | |
| A104 | xal-aa- | to heat | 温める | xal- | to get warm, to warm up, to be heated | 温まる | 物質 | |

¹⁸ A093 の派生元動詞 tüjv- は Bawden (1997) の巻末の “Addenda” に収録されている (同書 p. 592)。

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-----------|---|-----------------|---------|--|----------------|-----|-----|
| A105 | xald-aa- | to infect with, to pass on (a disease) | 感染させる | xald- | to infect, to be infectious | 感染する | 心身 | |
| A106 | xal-ia- | to spill, to allow to overflow | 溢れさせる | xal'- | to overflow | 溢れる | 姿勢 | |
| A107 | xalir-aa- | to blunt | (刃を)鈍くする | xalir- | to get blunt | (刃が)鈍くなる | 物質 | |
| A108 | xašir-aa- | to teach (someone) a lesson | 懲りさせる | xašir- | to learn one's lesson, to learn better | 懲りる | 心身 | |
| A109 | xat-aa- | to dry, to season | 乾かす | xat- | to dry up, to wither, to waste away | 乾く | 物質 | |
| A110 | xax-aa- | to choke (trans.) | むせさせる | xax- | to choke (intrans.) | むせる | 心身 | |
| A111 | xevš-ee- | to shape, to mould, to regularize, to make standard | 慣習にする, 形づくる | xevš- | 1. to become established, to become normal, to get into the habit of; 2. to take shape | 慣習になる, 形成される | 他 | |
| A112 | xirt-ee- | to dirty, to soil, to let (something) get dirty | 汚す | xirt- | to get dirty | 汚れる | 物質 | |
| A113 | xjamr-aa- | to upset, to disturb | 乱す | xjamar- | to be upset, to be in disorder, to be disturbed | 乱れる | 物質 | |
| A114 | xorg-oo- | to hold up, to keep at bay, to block (someone's) way | 留まらせる | xorgo- | to hang around, to stay put | 留まる | 姿勢 | |
| A115 | xor-oo- | to reduce, to cut down | 減らす | xor- | to be reduced, to be cut down | 減る | 生滅 | |
| A116 | xoxir-oo- | to harm, to damage | 損害を与える | xoxir- | to lose, to suffer, to suffer loss, to be done down, to lose out | 損害を受ける | 物質 | |
| A117 | xögz-öö- | to stimulate, to promote, to develop | 発展させる | xögz- | to develop, to flourish, to prosper | 発展する | 物質 | |
| A118 | xöld-öö- | to freeze (trans.), to allow to freeze, to get frozen | 凍らせる | xöld- | to freeze (intrans.) | 凍る | 物質 | |
| A119 | xöx-öö- | to hearten, to cheer | 励ます | xöx- | to be cheered, to take heart, to cheer up | 励まされる | 心身 | |
| A120 | xulž-aa- | to chase away, to frighten off | 追い立てる | xulž- | to flee, to take to flight, to run off, to be scared away | 逃げる | 姿勢 | |
| A121 | xur-aa- | to collect | 集める | xur- | to come together, to congregate, to meet | 集まる | 姿勢 | |
| A122 | xurš-aa- | to allow to go rancid | (油分を含む食物を)変質させる | xurš- | to go rancid | (油分を含む食物が)変質する | 物質 | |
| A123 | zadr-aa- | to open up, to expose, to let out, to disclose, to leak | 曝す | zadar- | to loosen, to open up, to come apart, to burst, to leak out | 曝される | 姿勢 | |
| A124 | zags-aa- | to thicken | 凝固させる | zags- | to thicken, to congeal | 凝固する | 物質 | |
| A125 | zalx-aa- | to punish | 懲らしめる | zalx- | to learn one's lesson | 懲りる | 心身 | |
| A126 | zogs-oo- | to cause to stand, to let stand | 立ち止まらせる | zogs- | to stand (intrans.) | 立ち止まる | 姿勢 | |

| 通番 | AA 動詞 | AA 動詞の意味(英) | AA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|----------|--|-------------|--------|---|-------------|-----|-----|
| A127 | zov-oo- | to upset, to distress, to make anxious | 心配させる | zov- | to suffer, to be distressed, to worry, to be anxious | 心配する | 心身 | |
| A128 | zutr-aa- | to trouble, to distress | 苦しめる | zutar- | to be in distress, to be in want, to suffer from lack of something, to wear oneself out | 苦しむ | 心身 | |
| A129 | žags-aa- | to put in a row, to line up, to parade | 並べる | žags- | to be lined up | 並ぶ | 姿勢 | |
| A130 | žarg-aa- | to make (someone) happy | 幸せにする | žarga- | to be happy, to enjoy oneself | 幸せである | 心身 | |
| A131 | žind-cc- | to chill, to freeze, to make cold | 凍えさせる | žind- | to feel cold, to be chilled | 凍える | 心身 | |

4.3 GA 動詞のリスト

表 4 GA 動詞一覧

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-------------|---|-------------|--------------------------------|---|-------------|-----|-----|
| G001 | aril-ga- | to get rid of, to sweep away, to remove, to eliminate, to rub out, to clear (a reading, etc.) | 除去する | aril- | to disappear, to vanish, to clear off, to make oneself scarce | 除去される | 姿勢 | |
| G002 | arius-ga- | to clean up | きれいにする | arius- | to get clean, to get pure | きれいになる | 物質 | |
| G003 | ariud-ga- | to clean up, to cleanse, to purify, to treat, to disinfect | 消毒する | ariud- | to be purified | 消毒される | 物質 | |
| G004 | arvit-ga- | to increase, to multiply (trans.) | 増やす | arvid- arvit- ¹⁹ | arvid-: to grow, to increase, to become more plentiful arvit-: to increase, to multiply (intrans.) | 増える | 生滅 | |
| G005 | bagas-ga- | to reduce, to decrease | 減らす | bagas- | to decrease, to decline, to shrink, to get fewer, to get smaller | 減る | 生滅 | |
| G006 | bagat-ga- | to reduce, to decrease | 減らす | bagad- | to decrease | 減る | 生滅 | |
| G007 | bajas-ga- | to please, to make happy | 喜ばせる | bajas- | to be pleased | 喜ぶ | 心身 | |
| G008 | boginos-go- | to shorten | 短くする | boginos- | to be shorter, to get shorter, to last less time | 短くなる | 物質 | |
| G009 | boginot-go- | to shorten | 短くする | boginod- | to be too short | 短すぎる | 物質 | |

¹⁹ 2.2 節で述べたように、d で終わる動詞語基に -GA がつく際には語基末の d が t に交替する (övd- 「痛む」 → övt-gö- 「痛ませる」)。この現象と関連して次のことが生じる：arvid- 「増える」と arvit- 「増える」という 2 つの自動詞がある (この 2 つの自動詞は、arvin 「多い」に派生接辞 -d, -t が付加されて形成された自動詞；2.2 節の最終段落を参照)。後者 (arvit-) に -GA がつく際には語基にそのまま付加されて arvit-ga- となる。前者 (arvid-) に -GA がつく際には arvid- の語基末の d が t と交替し、GA 動詞は同じく arvit-ga- となる。すなわち、GA 動詞 arvit-ga- の派生元動詞として arvid- と arvit- の 2 つを想定できる。このように、一つの GA 動詞に対して 2 つの派生元動詞 (の候補) がある場合には、「派生元動詞」欄に 2 つとも示した。

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|--------------------------|---|-------------|--------------------|---|--------------|-----|-----|
| G010 | bol-go- | to make, to cause to be | ～にする, ならせる | bol- | 1. to be; 2. to become | なる | 他 | |
| G011 | bos-go- | to raise, to erect, to cause to stand up | 起こす | bos- | to get up, to stand up | 起きる | 姿勢 | |
| G012 | bucal-ga- | to boil (trans.) | 沸騰させる | bucal- | to boil, to be on the boil | 沸騰する | 物質 | |
| G013 | buruut-ga- | to accuse, to blame | 責める | buruud- buruut- | buruud-, buruut-: to be wrong, to go wrong, to do wrong | 間違える | 他 | |
| G014 | butar-ga- | to disperse, to scatter, to splinter (trans.) | 散らす | butar- | to be dispersed, to be scattered, to scatter | 散る | 姿勢 | |
| G015 | büdüüs-ge- | to thicken, to make thicker | 太くする | büdüüs- | to get thicker | 太くなる | 物質 | |
| G016 | bülees-ge- | to warm, to heat up | ぬるくする | bülees- | to get warm, to warm up | ぬるくなる | 物質 | |
| G017 | büleet-ge- | to warm, to heat up | ぬるくする | büleet- | to get warm, to warm up | ぬるくなる | 物質 | |
| G018 | cacar-ga- | to radiate, to emit | (光を)放つ | cacar- | to radiate, to be emitted (light, etc.), to shine, to sparkle | (光が)放たれる | 姿勢 | |
| G019 | bürel-ge- | to ruin, to waste, to squander | だめにする | bürel- | to come to grief | だめになる | 他 | |
| G020 | cagaat-ga- | to rehabilitate, to exonerate, to acquit | 名誉回復させる | cagaad- | to be acquitted, to be exonerated | 名誉回復する | 他 | |
| G021 | cat-ga- | to satisfy, to fill | 満腹にさせる | cad- | to be satisfied, to be sated, to have had enough | 満腹になる | 心身 | |
| G022 | cööt-gö- | to reduce in number, to make fewer | 少なくする | cööd- | 1. to be too few; 2. to get less | 少なすぎる, 少なくなる | 生滅 | |
| G023 | čangat-ga- | to tighten up | きつくする | čangad- | to be too tight | きつすぎる | 姿勢 | |
| G024 | das-ga- | to accustom, to tame, to train | 慣らす | das- | to get used to | 慣れる | 他 | |
| G025 | del-ge- | to open, to spread out, to extend, to display | ひらく, 広げる | del- | to spread, to increase | 広がる | 姿勢 | |
| G026 | dever-ge- | to intensify, to blow up, to stir up, to fan | 増大させる | dever- | to get worse, to become more extreme | 強まる | 生滅 | |
| G027 | dogdol-go- | to excite | 興奮させる | dogdol- | to be excited, to be worked up | 興奮する | 心身 | |
| G028 | donsol-go- | to shake | 揺らす | donsol- | to be shaken, to be jolted | 揺れる | 姿勢 | |
| G029 | dovtol-go- | to hurry, to race | 疾走させる | dovtol- | to rush forward, to hurry | 疾走する | 姿勢 | |
| G030 | duugar-ga- | to cause to make a sound | 鳴らす | duugar- | make a sound, to speak | 鳴る | 他 | |
| G031 | duur's-ga- ²⁰ | to let resound | 鳴らす | duur's- | to sound, to resound | 鳴る | 他 | |
| G032 | duus-ga- | to finish, to end | 終わる | duus- | to finish, to come to an end, to be used up, to be completed | 終わる | 生滅 | |
| G033 | düür-ge- | to fill | 満たす | düür- | to be full | 満ちる | 他 | |
| G034 | ertes-ge- | to advance (trans.) | 早める | ertes- | to be early | 早い | 他 | |

²⁰ 形式・意味的に G031 とほぼ同じ対応関係を示す duurs-ga- ← duurs- は、表記の揺れにより生じた同じペアと見なし、別項目を立てなかった。

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|-------------|------------------------|---|-------------|---------------------|---|-------------|-----|-----|
| G035 | gar-ga- | to put out, to take out, to send out, to give out, to give off, to emit | 出す | gar- | to go out, to come out, to leave, to give up | 出る | 姿勢 | |
| G036 | getel-ge- | to save, to rescue, to deliver | 助ける | getel- | to get over (illness, etc.), to get out of (debt, etc.), to get free of | 助かる | 他 | |
| G037 | gomt-go- | to upset, to affront, to annoy, to give cause for complaint | 不満に思わせる | gomd- | 1. to complain; 2. to be annoyed, to be upset, to take offence | 不満に思う | 心身 | |
| G038 | guls-ga- | to let slip, to let slide | 滑らせる | guls- | to slip, to slide, to glide | 滑る | 姿勢 | |
| G039 | is-ge- | to ferment, to cause to ferment, to pickle | 発酵させる | is- | to ferment, to turn sour | 発酵する | 物質 | |
| G040 | ivel-ge- | to get (an animal) to let down its milk | 乳を張らせる | ivel- | to let down the milk (cow, etc.) | 乳が張る | 心身 | |
| G041 | ixes-ge- | to increase, to amplify | 増やす | ixes- | to get bigger, to increase | 増える | 生滅 | |
| G042 | ixet-ge- ²¹ | to enlarge | 大きくする | ixed- | to be too big, to be too much, to be too many, to be excessive | 過度に大きい | 物質 | |
| G043 | ižils-ge- | to bring into line, to harmonize | 似せる | ižils- | to be similar (to) | 似る | 物質 | |
| G044 | ižilt-ge- | to bring into line, to harmonize | 似せる | ižild- | to be alike, to become similar | 似る | 物質 | |
| G045 | manar-ga- | to raise, to kick up | (土埃などを)立てる | manar- | to be foggy, to be misty, to swirl (fog, smoke, etc.) | (土埃などが)立つ | 姿勢 | |
| G046 | muut-ga- | to spoil, to harm, to damage | 悪くする | muud- | to spoil, to deteriorate, to go bad, to become impaired, to get worse | 悪くなる | 物質 | 心身 |
| G047 | nams-ga- | to lower | 低くする | nams- | to get lower, to be lowered, to be brought down | 低くなる | 姿勢 | |
| G048 | namt-ga- | to relieve, to bring down, to soothe (inflammation, etc.) | 軽減する | namd- ²² | to quieten down, to become quiet, to subside | 治まる | 生滅 | |
| G049 | narijs-ga- | to constrict, to make narrow, to make thin, to refine | 細くする | narijs- | to narrow, to get narrower, to get thinner, to get finer, to be refined | 細くなる | 物質 | |
| G050 | negt-ge- | to join, to unite, to unify, to synthesize | まとめる, 統一する | negd- | 1. to unite (intrans.); 2. to join | まとまる, 統一される | 姿勢 | |
| G051 | nis-ge- | to fly (trans.) | 飛ばす | nis- | to fly | 飛ぶ | 姿勢 | |
| G052 | nor-go- | to wet, to make wet | 濡らす | nor- | to get wet | 濡れる | 物質 | |
| G053 | öls-gö- | to starve (trans.) | 飢えさせる | öls- | to be hungry | 飢える | 心身 | |
| G054 | öndörs-gö- | to raise | 高くする | öndörs- | to rise, to become high, to get built up, to become elevated | 高くなる | 姿勢 | |

²¹ 形式・意味的に G042 とほぼ同じ対応関係を示す ixt-ge- ← ixed- は、表記の揺れにより生じた同じペアと見なし、別項目を立てなかった。

²² G048 の派生元動詞 namd- は A053 の派生元動詞と同形で、かつ、似た意味を表すが、Bawden (1997: 230) では異なる見出しとして扱われている。本稿もそれに従い、通番を太字で示さなかった。

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|--------------------|--|-------------|-----------------|---|-------------|-----|-----|
| G055 | <i>örgös-gö-</i> | to broaden, to widen (trans.) | 広げる, 拡大する | <i>örgös-</i> | to widen, to get wider, to be dilated | 広がる | 物質 | |
| G056 | <i>örgöt-gö-</i> | to broaden, to widen, to extend, to expand (trans.) | 広げる, 拡大する | <i>örgöd-</i> | to be too broad, to be too wide | 広すぎる | 物質 | |
| G057 | <i>ös-gö-</i> | to bring up, to rear | 育てる | <i>ös-</i> | to grow, to grow up, to develop | 育つ | 心身 | |
| G058 | <i>övt-gö-</i> | to hurt (trans.) | 痛ませる | <i>övd-</i> | to be in pain, to hurt | 痛む | 心身 | |
| G059 | <i>sal-ga-</i> | to separate, to detach, to take off, to take away, to remove | 離す | <i>sal-</i> | 1. to depart, to leave, to get away, to separate; 2. to part, to come apart, to be detached | 離れる | 姿勢 | |
| G060 | <i>sandar-ga-</i> | to disturb, to worry, to cause to panic, to upset | 慌てさせる | <i>sandar-</i> | to be flustered, to be upset, to panic, to be dismayed, to worry, to be anxious | 慌てる | 心身 | |
| G061 | <i>saruuls-ga-</i> | to illuminate, to light up | 明るくする | <i>saruuls-</i> | to become clear, to become bright | 明るくなる | 物質 | |
| G062 | <i>sögt-gö-</i> | to cause to kneel down, to bring to the knees | 跪かせる | <i>sögd-</i> | to kneel | 跪く | 姿勢 | |
| G063 | <i>sult-ga-</i> | to weaken | 弱める | <i>suld-</i> | to be too weak | 弱すぎる | 物質 | |
| G064 | <i>sun-ga-</i> | to stretch out, to extend (trans.) | 伸ばす | <i>sun-</i> | to stretch, to stretch out, to extend (intrans.) | 伸びる | 物質 | |
| G065 | <i>süjt-ge-</i> | to ruin, to ravage, to destroy | 破壊する | <i>süjd-</i> | to come to grief, to be wrecked, to be ruined, to be devastated | 破壊される | 物質 | |
| G066 | <i>šanal-ga-</i> | to hurt, to pain, to distress | 苦しめる | <i>šanal-</i> | to suffer, to be in distress, to be in pain | 苦しむ | 心身 | |
| G067 | <i>šigt-ge-</i> | to insert, to stick in, to inlay, to set | はめる | <i>šigd-</i> | to be inserted, to be stuck in | はまる | 姿勢 | |
| G068 | <i>šinet-ge-</i> | to renovate, to reconstruct, to rebuild, to modernize | 新しくする | <i>šined-</i> | to be too new, to be too fresh | 新しすぎる | 物質 | |
| G069 | <i>širiüüs-ge-</i> | to build up, to increase (trans.) | 強くする, 増強させる | <i>širiüüs-</i> | to build up, to increase, to get stronger, to get worse, to be violent | 強くなる, 増強される | 物質 | 生滅 |
| G070 | <i>tarčil-ga-</i> | to torture, to torment | 苦しめる | <i>tarčil-</i> | to suffer, to languish, to be in pain, to be tormented | 苦しむ | 心身 | |
| G071 | <i>todos-go-</i> | to clarify, to establish | 明瞭にする | <i>todos-</i> | to become clear | 明瞭になる | 物質 | |
| G072 | <i>toms-go-</i> | to make bigger, to enlarge | 大きくする | <i>toms-</i> | to get bigger, to grow bigger | 大きくなる | 物質 | |
| G073 | <i>tomt-go-</i> | to make bigger, to enlarge | 大きくする | <i>tomd-</i> | to be too big | 大きすぎる | 物質 | |
| G074 | <i>tongor-go-</i> | to reverse | ひっくり返す | <i>tongor-</i> | to be reversed | ひっくり返る | 姿勢 | |
| G075 | <i>tonil-go-</i> | to get rid of | 消滅させる | <i>tonil-</i> | to escape, to get away, to be saved, to be delivered, to be released | なくなる | 生滅 | |

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-------------|--|-------------|---------------------|--|-------------|-----|-----|
| G076 | tor-go- | to fasten lightly, to tack | 留める | tor- | to get stuck, to stick, to catch | 留まる | 姿勢 | |
| G077 | tus-ga- | to reflect | 当てる, 反映させる | tus- | to hit, to strike | 当たる | 姿勢 | |
| G078 | türges-ge- | to make faster, to speed up, to accelerate | 速める | türges- | to speed up, to accelerate, to go faster | 速まる | 他 | |
| G079 | türget-ge- | to make faster, to speed up, to accelerate | 速める | türget- | to be too hasty, to be in too much of a hurry | 速すぎる | 他 | |
| G080 | ulajs-ga- | to make red hot | 赤くする | ulajs- | to get red hot, to glow red | 赤くなる | 物質 | |
| G081 | ulaj-ga- | to make red hot | 赤くする | ulajd- | to get red hot | 赤くなる | 物質 | |
| G082 | una-ga- | to drop, to let fall, to fall | 落とす | una- | to fall | 落ちる | 姿勢 | |
| G083 | ungat-ga- | to let smoulder | 燻らせる | ungat- | to smoulder | 燻る | 物質 | |
| G084 | urs-ga- | to let flow | 流す | urs- | to flow | 流れる | 姿勢 | |
| G085 | urtas-ga- | to lengthen, to extend | 伸ばす | urtas- | to get longer, to be longer | 伸びる | 物質 | |
| G086 | urtat-ga- | to lengthen, to extend | 伸ばす | urtad- | to be too long | 長すぎる | 物質 | |
| G087 | ust-ga- | to abolish, to destroy, to get rid of, to eliminate, to cancel | 滅ぼす | ust- | to be abolished, to be destroyed, to disappear, to be got rid of, to be eliminated | 滅びる | 生滅 | |
| G088 | uus-ga- | to dissolve (trans.), to absorb | 溶かす | uus- | to dissolve, to be absorbed | 溶ける | 物質 | |
| G089 | üser-ge- | to cause to leap up, to cause to spring up, to kick up | 飛び跳ねさせる | üser- | to leap, to jump, to skip | 飛び跳ねる | 姿勢 | |
| G090 | üüs-ge- | to begin, to cause, to produce | 生じさせる | üüs- | to arise, to originate, to occur, to come into being | 生じる | 生滅 | |
| G091 | xal-ga- | to accept, to allow to approach oneself | 近づける | xal- | to approach, to come at | 近づく | 姿勢 | |
| G092 | xams-ga- | to put together | 合わせる | xams- | to get together, to collaborate, to join in | 合う | 姿勢 | |
| G093 | xamtat-ga- | to put together, to combine, to include | 合わせる | xamtad- | to join, to unite, to come together | 合う | 姿勢 | |
| G094 | xan-ga- | to satisfy, to provide for, to guarantee, to fulfil | 満たす | xana- | to be satisfied, to be contented, to have enough | 満足する | 心身 | |
| G095 | xavt-ga- | to cause a swelling | 腫らす | xavd- | to swell | 腫れる | 心身 | |
| G096 | xexrüül-ge- | to cause (a sick camel) to belch | げっぷさせる | xexrüül- | to belch | げっぷする | 心身 | |
| G097 | xijs-ge- | to let (something) blow about | 吹き飛ばす | xijs- ²³ | to flutter, to fly, to blow about | 吹き飛ばす | 姿勢 | |
| G098 | xolt-go- | to remove, to distance, to separate | 遠ざける | xold- | to move away (from), to leave, to get away (from), to go far away, to be at a distance | 遠ざかる | 姿勢 | |

²³ 4.2 節, 4.3 節の表では, 派生元動詞が -s (あるいは -d, -t) によって形成されたものである場合には, 斜体で示している。G097 の派生元動詞 xij-s-「吹き飛ばす」も, 形態的には xij「空気」に -s がついて形成されたと考えられる。しかし斜体で示していない。これは, 斜体で示した他の自動詞中の -s が「～になる, ～という性質を有する」という意味を表すのに対し, G097 の -s はその意味を表さないことを考慮したためである。

| 通番 | GA 動詞 | GA 動詞の意味(英) | GA 動詞の意味(日) | 派生元動詞 | 派生元動詞の意味(英) | 派生元動詞の意味(日) | 分類1 | 分類2 |
|------|-------------------|--|----------------|---------------------|--|-------------|-----|-----|
| G099 | <i>xomst-go-</i> | to cut down, to reduce | 減らす | <i>xomsd-xomst-</i> | <i>xomsd-, xomst-</i> : to decrease, to decline, to become scarce, to become rare | 減る | 生滅 | |
| G100 | <i>xors-go-</i> | to offend, to annoy | 苛立たせる | <i>xors-</i> | to be indignant, to be angry, to feel resentful | 苛立つ | 心身 | |
| G101 | <i>xödöl-gö-</i> | to move (trans.) | 動かす | <i>xödöl-</i> | to move, to make a move, to bestir oneself, to get busy, to take action | 動く | 姿勢 | |
| G102 | <i>xölr-gö-</i> | to cause to sweat | 汗をかかせる | <i>xölr-</i> | to sweat | 汗をかく | 心身 | |
| G103 | <i>xöngöt-gö-</i> | to mitigate | 軽減する | <i>xöngöd-</i> | to be too light, to be too weak | 軽すぎる | 他 | |
| G104 | <i>xöör-gö-</i> | to put up, to launch | 空中に舞い上がらせる | <i>xöör-</i> | to rise, to rise up, to go up, to ascend, to climb, to be launched, to take off | 空中に舞い上がる | 姿勢 | |
| G105 | <i>xör-gö-</i> | to cool, to let get cold, to freeze | 冷ます | <i>xör-</i> | to cool down, to get cold, to get chilled, to freeze | 冷める | 物質 | |
| G106 | <i>xurcat-ga-</i> | to sharpen, to make more acute | 鋭くする | <i>xurcad-</i> | to sharpen, to get sharper, to become acute, to become more acute, to be too sharp, to be too strong | 鋭くなる | 物質 | |
| G107 | <i>xurdas-ga-</i> | to accelerate, to speed up | 速める | <i>xurdas-</i> | to speed up, to get faster, to put on speed, to accelerate | 速まる | 他 | |
| G108 | <i>xuv's-ga-</i> | to change, to transform | 変える | <i>xuv's-</i> | to change, to be transformed | 変わる | 物質 | |
| G109 | <i>xuvil-ga-</i> | to change (trans.) | 変える | <i>xuvil-</i> | to change, to be transformed | 変わる | 物質 | |
| G110 | <i>xuvir-ga-</i> | to change, to convert, to transform | 変える | <i>xuvir-</i> | to change, to alter, to become different | 変わる | 物質 | |
| G111 | <i>xünijs-ge-</i> | to repudiate, to disown, to turn one's back on, to wash one's hands of | 疎遠にする, 退ける | <i>xünijs-</i> | to be estranged, to be alienated | 疎遠になる | 他 | |
| G112 | <i>xür-ge-</i> | to bring, to take, to deliver, to accompany | 届ける | <i>xür-</i> | to reach, to arrive at | 到る | 姿勢 | |
| G113 | <i>zadar-ga-</i> | to break up, to break apart | 分解する | <i>zadar-</i> | to break down, to disintegrate, to decompose | 分解される | 物質 | |
| G114 | <i>zövt-gö-</i> | to justify | 正しくする, 正しいと見なす | <i>zövd-zövt-</i> | <i>zövd-</i> : to be right <i>zövt-</i> : to come out right | 正しい | 他 | |
| G115 | <i>zuzaat-ga-</i> | to make thicker, to make closer, to reinforce, to strengthen | 厚くする, 強くする | <i>zuzaad-</i> | 1. to get stronger, to get closer, to get firmer; 2. to be too thick | 強くなる, 厚すぎる | 物質 | |

5. AA 動詞と GA 動詞の意味に関する初歩的観察

4.2 節と 4.3 節に挙げたリストの「分類 1」「分類 2」の 2 列を集計すると表 5 のようになる。括弧内には、割合を百分率で示した（百分率の値の小数点第 2 位を四捨五入；そのため、各項目の割合を足しても 100%にならない場合がある）。

「カウント方法 1」は、一つの AA 動詞・GA 動詞に 2 つの「意味分類」が付与されている場合でも、それぞれの「意味分類」を 1 として数えたものである。例えば、A032 の AA 動詞は「物質」「心身」という 2 つに分類されている。A032 の AA 動詞は、表 5 の「カウント方法 1」の「AA 動詞」の列で「物質」と「心身」のそれぞれに「1」を与えていることになる。

「カウント方法 2」では、一つの AA 動詞・GA 動詞に 2 つの「意味分類」が付与されている場合、それぞれの「意味分類」を 0.5 として数えた。この数え方では、「計」の値が、リストの AA 動詞・GA 動詞の総数と一致する。

参照の便宜のために 4.1 節で挙げた各「意味分類」の説明を再度挙げる。

「心身」：感情変化，身体の成長，生理現象，体調変化などに関するもの

「姿勢」：姿勢変化，位置変化，着脱などに関するもの

「生滅」：出現・消失，増減などに関するもの

「物質」：物質の物理的変化に関するもの

「他」：上記以外

表 5 AA 動詞と GA 動詞の意味の分布

| 意味分類 | カウント方法 1 | | カウント方法 2 | |
|------|------------|------------|------------|--------------|
| | AA 動詞 | GA 動詞 | AA 動詞 | GA 動詞 |
| 心身 | 46 (33.6%) | 17 (14.5%) | 43 (32.8%) | 16.5 (14.3%) |
| 姿勢 | 30 (21.9%) | 32 (27.4%) | 30 (22.9%) | 32 (27.8%) |
| 生滅 | 17 (12.4%) | 13 (11.1%) | 17 (13.0%) | 12.5 (10.9%) |
| 物質 | 35 (25.5%) | 39 (33.3%) | 32 (24.4%) | 38 (33.0%) |
| 他 | 9 (6.6%) | 16 (13.7%) | 9 (6.9%) | 16 (13.9%) |
| 計 | 137 (100%) | 117 (100%) | 131 (100%) | 115 (100%) |

AA 動詞の内訳をみると、「心身」（感情変化，身体の成長，生理現象，体調変化に関するもの）に該当するものが多く含まれる（カウント方法 1 で 33.6%，カウント方法 2 で 32.8%）。それに比べて，GA 動詞は「心身」に該当するものが少ない（カウント方法 1 で 14.5%，カウント方法 2 で 14.3%）。

また，GA 動詞の内訳をみると，「物質」に分類されるもの（物質の物理的変化に関するもの）の割合が高い（カウント方法 1 で 33.3%，カウント方法 2 で 33.0%）。AA 動詞の「物質」の割合も低くはないが（カウント方法 1 で 25.5%，カウント方法 2 で 24.4%）GA 動詞ほど

は高くない²⁴。

AA 動詞に、感情変化、身体の成長、生理現象、体調変化に関するものが多く含まれる理由は現時点では不明である。GA 動詞に物質の物理的变化に関するものが多く含まれることについては、派生元動詞の形態的な成り立ちとの関連を指摘することができる。2.2 節の最終段落に記したように、ariun「きれいな」、tom「大きい」urt「長い」といった、「性質を表す名詞類」(形容詞)に、派生接辞 -s, -d, -t がつくことにより、自動詞が形成される (ariu-s-「きれいになる」、ariu-d-「消毒される」、tom-s-「大きくなる」、tom-d-「大きすぎる」、urta-s-「伸びる」、urta-d-「長すぎる」)。この方法で形成される自動詞は、比較的多く存在する。そして、この方法により形成された自動詞が他動詞化される場合には、多くの場合 -GA が付加される (同じく 2.2 節最終段落を参照)。この結果、派生接辞 -s, -d, -t により形成された自動詞を派生元動詞とする GA 動詞も多く存在する。

ここで、-s, -d, -t により形成された自動詞が派生元動詞となっている AA 動詞と GA 動詞(すなわち、4.2 節と 4.3 節の表で斜体になっている AA 動詞 4 個および GA 動詞 51 個) を除外して「意味分類」を集計しなおすと、表 6 のようになる²⁵。

表 6 AA 動詞と GA 動詞の意味の分布 (派生元動詞が -s, -d, -t によって形成された自動詞である場合を除外)

| 意味分類 | カウント方法 1 | | カウント方法 2 | |
|------|------------|------------|--------------|------------|
| | AA 動詞 | GA 動詞 | AA 動詞 | GA 動詞 |
| 心身 | 45 (34.1%) | 14 (21.9%) | 42.5 (33.5%) | 14 (21.9%) |
| 姿勢 | 29 (22.0%) | 25 (39.1%) | 29 (22.8%) | 25 (39.1%) |
| 生滅 | 17 (12.9%) | 5 (7.8%) | 17 (13.4%) | 5 (7.8%) |
| 物質 | 32 (24.2%) | 12 (18.8%) | 29.5 (23.2%) | 12 (18.8%) |
| 他 | 9 (6.8%) | 8 (12.5%) | 9 (7.1%) | 8 (12.5%) |
| 計 | 132 (100%) | 64 (100%) | 127 (100%) | 64 (100%) |

表 6 を見ると、派生元動詞が -s, -d, -t によって形成された自動詞である場合を除外すれば、GA 動詞のうち、「物質」に分類されるものが表 5 よりかなり減ることが分かる²⁶。このよう

²⁴ 本稿が抱える問題点として次のことが挙げられる：AA 動詞と GA 動詞の 2 つの動詞群の意味的な分布を論じるだけでは、現象の正しい理解にはつながらない。AA 動詞と GA 動詞の意味的な分布を論じる前に、そもそもモンゴル語の動詞全体が意味的にどのような分布を示しているかを知る必要がある。もし、モンゴル語に感情変化、身体の成長、生理現象、体調変化に関する動詞が元々多く存在するのであれば、表 5 において「心身」に分類される AA 動詞の割合が高いのは、単にモンゴル語全体の特徴がそこに現れているに過ぎないことになる。しかし残念ながら、モンゴル語の動詞全体の意味的な分布を筆者は把握していない (この作業には多大な労力がかかることが予想される)。

²⁵ 表 6 の集計対象になる GA 動詞には「分類 2」に項目が記載されているものがないので、表 6 において GA 動詞の「カウント方法 1」と「カウント方法 2」の値は同じになる。

²⁶ GA 動詞には (派生元動詞が -s, -d, -t によって形成された自動詞であるものを除外した際には)「姿勢」に分類されるものが多く含まれる、という特徴も表 6 からは見出せる。

に、「-s, -d, -tによって形成された自動詞を派生元動詞としてもつGA動詞が多く存在する」ことと、「GA動詞には物質の物理的変化に関するものが多い」ことには相関が見られる(-s, -d, -tによって形成された自動詞を派生元動詞とするGA動詞が多く存在し、かつ、それらのGA動詞の多くが物質の物理的変化に関する意味を表すという分布の偏りがあるため²⁷、その結果として表5においてGA動詞の「物質」の割合が高くなっている)。

6. まとめと今後の課題

本稿では、Bawden (1997) の見出しを入力したテキストファイルにgrepをかけ、それをもとにAA動詞とGA動詞のリストを作成した。その後、そのリストをもとにAA動詞とGA動詞の意味的な分布を観察した。AA動詞には感情変化、身体の成長、生理現象、体調変化に関するものが多く含まれる。一方、GA動詞には、物質の物理的変化に関するものが多く含まれる。GA動詞のこの特徴は、GA動詞の派生元動詞の多くが、-s, -d, -tの付加によって形成されたものであることと関係する。

本稿ではBawden (1997) を資料として用いた。その理由は、この辞書が現代モンゴル語の語彙を比較的正確に記録したものであると考えられるからである。その点で、本稿は現状により即した資料を提供できたと思われる。しかし、改善・検討すべき点も残っている。

一つ目は、筆者の作業ミスの可能性を排除できない点である。Bawden (1997) の見出しを入力する際に誤入力が生じたり、あるいは、3節(iii)で述べた「ゴミ」を除去する際に本来除外すべきでないデータをリストから外してしまった可能性もある。

二つ目に、本稿のリストが、Bawden (1997) の記述に大幅に依拠していることが挙げられる。Bawden (1997) に掲載されているAA動詞、GA動詞、派生元動詞が、実際に用いられるかどうかを、筆者はすべて確認しているわけではない。また本稿では、AA動詞と派生元動詞(あるいはGA動詞と派生元動詞)が、意味的に対応しているかどうかの判断も、Bawden (1997) の記述をもとに行なったが、Bawdenの意味記述がそもそも正しいかどうかは未確認である。さらに、Bawden (1997) の収録から漏れてしまったAA動詞・GA動詞が存在するかもしれない²⁸。

²⁷ -s, -d, -tによって形成された自動詞を派生元動詞とするGA動詞を見ると、物質の物理的変化に関するものが多い。これは、「-s, -d, -tによって形成された自動詞の段階で(すなわち、派生元動詞の段階で)すでに、物質の物理的変化を表すものが多く存在する」ということに繋がる。しかし、注意すべきなのは、このこと(=すぐ上で鍵括弧で囲った内容)が、-s, -d, -tによって形成された自動詞のうち、4.3節の表に挙がっているもの(すなわち、Bawden (1997) において対応するGA動詞が掲載されているもの)だけを観察して言うことである、ということである。全ての「-s, -d, -tによって形成された自動詞」(対応するGA動詞がBawden (1997) に掲載されていないものも含める)を観察した際にも同じことが言えるかどうかは未確認である(少なくともBawden (1997) を見る限りでは、「-s, -d, -tによって形成された自動詞であれば、対応するGA動詞を必ずもつ」とは限らない)。

²⁸ 一般に、辞書を作成する際に全ての語彙項目をもれなく収録することは現実的には難しい。Bawden自身、このことに言及している：“Introducing his great *Dictionnaire mongol-russe-français* (Kazan, 1844-1849) the Polish orientalist J. E. Kowalewski wrote that ‘a dictionary can be eminently good only to the extent that it is complete and exact.’ Neither claim is made for the present work. Completeness is an illusory ideal. I merely hope that the selection of words from the Mongolian vocabulary which I have encountered in some thirty years of reading will prove useful to others.” (Bawden 1997: i)

3 つ目に、ある語彙項目が表す意味を分類シラベルを貼ることが、想像以上に困難であったことが挙げられる。本稿では、一つの AA 動詞・GA 動詞に対して原則として一つの「意味分類」の項目を与えた。しかし、AA 動詞・GA 動詞によっては幅広い意味を表すものもあり、一つの AA 動詞・GA 動詞に対して一つの意味ラベルを貼ることの妥当性について検討する必要がある²⁹。

最後に、4.2 節と 4.3 節でリストを提示したものの、それらを Bjambasan (1970) のリストと突きあわせて、異同を検討する作業をまだ行なっていない。

このような点で、本稿で提示したデータや考察は完全なものではなく、克服すべき課題も多く残っているが、AA 動詞と GA 動詞の研究にとって、ツールの一つとして少しでも役立つことを願う。

参考文献

- Bawden, Charles R. (1997) *Mongolian-English dictionary*: London / New York: Kegan Paul International.
- Bjambasan, P. (1970) Orčin cagijn mongol xelnij üjl ügijn xev, bajdal [Voice and aspect of the verb in Modern Mongolian]. *Xel Zoxiol Sudlal* 8: 201-300.
- Bold, L., A. Luvsandendev, X. Luvsanbaldan, L. Baldan, Jo. Bajarsajxan, E. Pürevžav and Ž. Seržee (eds.) (2008) *Mongol xelnij delgerengüj tajlbar tol'* [*Unabridged Modern Mongolian dictionary*]. Ulaanbaatar: Šinzlex Uxaany Akadjemi, Xel Zoxiolyn Xüreelen.
- Janhunen, Juha A. (2012) *Mongolian*. London Oriental and African language library 19. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kullmann, Rita and D. Tserenpil (1996) *Mongolian grammar*. Hong Kong: Jenco.
- 小沢重男 (1994) 『現代モンゴル語辞典 改訂増補版』東京：大学書林。
- Tsevel, Ja. (1966) *Mongol xelnij товч тайлбар тол'* [*Concise Mongolian dictionary*]. Ulaanbaatar: Ulsyn Xevlelijn Xereg Erxlex Xoroo.

²⁹ この問題に対して満足のいく解決法を見つけることは難しいと思われる。この問題の解決を待つ前に AA 動詞、GA 動詞の意味的分布に関してある程度のことを知りたく思い、本稿では AA 動詞や GA 動詞の意味分類をできるだけ一つに絞ってみる、という試みを行なった。

The Mongolian Transitivity Suffixes -AA and -GA: A Preliminary Morphological Analysis Using Grep

Hiroyuki UMETANI

humejp@yahoo.co.jp

Keywords: transitive/intransitive verb pairs, transitivity, dictionary, head words, semantic analysis

Abstract

This study deals with the two unproductive suffixes *-AA* and *-GA* in Khalkha Mongolian, which derive transitive verbs from intransitive ones. Our primary aim is to provide a list of verbs that include these two suffixes (hereafter, “AA verbs” and “GA verbs,” respectively). The list was prepared according to the following procedure. First, we created a .txt file with the all headings in the *Mongolian-English Dictionary* compiled by Charles Bawden (1997). Then, we extracted candidates for AA verbs and GA verbs by utilizing grep and manually eliminated the irrelevant items. Using the list obtained from this procedure, the present study shows the semantic distribution of AA verbs and GA verbs. AA verbs include more verbs expressing changes of mental or body status than GA verbs do. Many GA verbs, on the other hand, express physical changes of substance. This semantic characteristic of GA verbs can be explained, at least partially, by the fact that Mongolian has various intransitive verbs formed by attaching the derivational suffix *-s*, *-d*, or *-t* to adjectives. These intransitive verbs with *-s*, *-d*, or *-t* express the meaning “(for a substance) to possess the property expressed by the base adjective.” When they are transitivity, the attachment of *-GA* rather than *-AA* is favored. Consequently, more than a few GA verbs are derived that denote “to cause to possess the property (expressed by the base of *-s*, *-d*, or *-t*),” that is, a “physical change of substance.” This can be considered one of the reasons GA verbs include many verbs expressing a physical change of substance.

(うめたに・ひろゆき 東京外国語大学特任研究員)